Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A w ― ustach ich nie znalazł się fałsz, niewinni są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w ustach ich nie zostało znalezione oszustwo nienaganni bowiem są przed tronem Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w ich ustach nie znaleziono kłamstwa\* \*\* – są bez skazy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w ustach ich nie zostało znalezione kłamstwo. Niewinni są.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w ustach ich nie zostało znalezione oszustwo nienaganni bowiem są przed tronem Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ich ustach nie doszukano się kłamstwa — są bez skazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w ich ustach nie znaleziono podstępu. Są bowiem bez skazy przed tronem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w ustach ich nie znalazła się zdrada; albowiem są bez zmazy przed stolicą Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w uściech ich nie nalazło się kłamstwo, abowiem bez zmazy są przed stolicą Bożą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a w ustach ich kłamstwa nie znaleziono: są bez zarzutu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w ustach ich nie znaleziono kłamstwa; są bez skazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a w ich ustach nie znaleziono kłamstwa. Są bez skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ich ustach nie znaleziono kłamstwa. Są nieskazitelni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W ich ustach nie znalazło się kłamstwo. Bez skazy są.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie słyszał z ich ust kłamstwa; są nieskazitelni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a usta ich nigdy nie splamiły się kłamstwem: są nienaganni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в їхніх вустах нема лукавства, [бо] вони непорочні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ich ustach nie został znaleziony podstęp; są nienaganni przed tronem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w ich ustach nie znaleziono kłamstwa - są bez skazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a w ich ustach nie znaleziono fałszu; są bez skazy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z ich ust nigdy nie wyszło żadne kłamstwo—są nienaganni! |

1. 1) Kłamstwo : (1) fałszywe świadectwo; (2) nieprawda; (3) bałwochwalstwo (por. <x>520 1:25</x> i <x>290 53:9</x>); kłamstwo w ustach to obłuda. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 3:13</x>; <x>560 4:25</x>; <x>580 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:2</x>; <x>560 1:4</x>; <x>560 5:27</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)